

ITEC

国际 贸易英文契约实务

武振山 编 上册

东北财经大学出版社

国际贸易英文契约实务

(上册)

武振山 编

东北财经大学出版社

国际贸易英文契约实务 (上)

武振山 编

东北财经大学出版社出版发行 (大连黑石礁)

辽宁新华书店经销

大连船舶生产服务公司印刷公司印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 11 3/4 字数: 250,000

1987年9月第1版

1987年9月第1次印刷

责任编辑: 王玉哲

责任校对: 刘桂香

装帧设计: 吴伟

印数: 6,500

统一书号: 4428·89

定价: 2.60元

编 者 的 话

国际贸易在各国经济发展中起重要作用。我国积极发展对外贸易，利用国外资金，进口设备，引进技术，发展中外合资经营企业、中外合作经营企业和外资企业，扩大对外经济技术合作，在社会主义现代化建设中具有十分重要的意义。

国际间经济贸易关系的确立是以契约为依据的，交易当事人以契约的形式规定各自的权利和义务。因此，在签订契约时，必须持慎重态度，将交易当事人之间有关的权利和义务作详细、完整、准确、清楚的规定。契约一经签订，契约各方则须履行，否则，纠纷和索赔将随之产生。我国在对外贸易中产生的纠纷，其原因是多方面的，但契约签订的不妥，是一个重要原因。

撰写契约是一项艰苦的工作，它既涉及法律、条约、国际惯例，又涉及专业和外语。为了满足从事对外经济贸易工作和学习的同志的需要，编写了《国际贸易英文契约实务》一书。

在编写中，注意了知识的系统性和在国际贸易中的实用性。本书分上、下册，上册主要包括普通商品贸易契约、技术合作契约、机械设备贸易契约及我国有关的涉外经济法附录等；下册主要包括投标文件、工程项目合同、合资经营企业契约及我国有关的涉外经济法附录等。本书分项阐述了各种

契约的格式、条款及其内容和特点，总结和归纳了我国和世界银行、联合国常用的贸易术语和条款，并附有译文，力求使《国际贸易英文契约实务》具有工具书的特点，以供使用、学习和参考。

由于本人水平所限，错漏之处在所难免，望批评指正。

编 者

一九八六年十月三十一日

目 录

第一部分 贸易契约

第一章	贸易契约的名称·····	(1)
第二章	贸易契约的内容·····	(2)
第三章	贸易契约条款·····	(5)
第一节	契约名称与序言·····	(5)
第二节	品质条款·····	(6)
第三节	数量条款·····	(12)
第四节	价格条款·····	(16)
第五节	包装条款·····	(22)
第六节	交货条款·····	(27)
第七节	保险条款·····	(40)
第八节	支付条款·····	(45)
第九节	检验条款·····	(60)
第十节	索赔条款·····	(70)
第十一节	仲裁条款·····	(78)
第十二节	不可抗力条款·····	(85)
第十三节	违约和解约条款·····	(92)
第十四节	进出口许可证条款·····	(95)
第十五节	税捐条款·····	(97)

第十六节	准据法条款·····	(99)
第十七节	修改条款·····	(100)
第十八节	通知条款·····	(102)
第十九节	正本条款·····	(104)
第二十节	保证条款·····	(105)
第二十一节	结尾条款·····	(107)
第四章	进出口贸易合同·····	(110)
一、	粮油进出口公司的销售合同·····	(110)
二、	五金矿产进出口公司的销售合同·····	(114)
三、	轻工业品进出口公司的销售确认书·····	(118)
四、	技术进口公司的进口合同·····	(121)
附录一	中华人民共和国涉外经济合同法·····	(133)

第二部分 技术合作契约

第一章	技术引进·····	(153)
第二章	许可证贸易·····	(154)
第三章	技术引进契约条款·····	(157)
第一节	契约目录·····	(158)
第二节	合同序言·····	(161)
第三节	“签于”条款·····	(163)
第四节	关键词语的定义·····	(164)
第五节	技术内容·····	(167)
第六节	商标·····	(171)
第七节	技术资料·····	(173)
第八节	技术培训·····	(177)
第九节	技术服务·····	(180)

第十节	技术改进与发明	(182)
第十一节	价格与支付	(184)
第十二节	验收	(189)
第十三节	保证与违约索赔	(192)
第十四节	保密	(196)
第十五节	不可抗力	(197)
第十六节	税费	(199)
第十七节	仲裁与适用法律	(200)
第十八节	生效、期限、终止	(201)
第十九节	正本条款	(204)
第二十节	杂项条款	(204)
第二十一节	结尾条款	(207)
第四章	技术引进合同	(208)
附录二	中华人民共和国专利法	(225)
附录三	中华人民共和国商标法	(263)

第三部分 机械设备贸易契约

第一章	概述	(286)
第二章	机械设备贸易契约的内容	(288)
第三章	机械设备贸易契约条款	(290)
第一节	名称与序言	(290)
第二节	内容	(291)
第三节	价格	(295)
第四节	支付条款	(297)
第五节	交货与交货条款	(304)
第六节	包装与标记	(314)

第七节	设计和设计联络·····	(319)
第八节	标准、检验和试验·····	(326)
第九节	安装、试车和验收·····	(332)
第十节	保证和罚款·····	(343)
第十一节	专利许可和技术秘密·····	(356)
第十二节	不可抗力·····	(360)
第十三节	仲裁·····	(362)
第十四节	税费·····	(363)
第十五节	效期及其他·····	(364)

第一部分 贸易契约

贸易契约 (Trade Contract) 为债权契约的一种，系据买卖双方贸易上的权利和义务而达成的协定。在国际贸易中，买卖双方的权利和义务，必须经双方商谈，并达成协议，只要当事人在其上签名即生效。《中华人民共和国合同法》第七条规定：“当事人就合同条款以书面形式达成协议并签字，即为合同成立，通过信件、电报、电传达成协议，一方当事人要求签订确认书的，签订确认书时，方为合同成立。”

中华人民共和国法律、行政法规规定应当由国家批准的合同，获得批准时，方为合同成立。”

第一章 贸易契约的名称

贸易契约的形式和签定的方式，随着贸易的性质和交易条件的不同而异。契约名称的英文表达方式也因此而不尽相同，大致有以下几种：

Agreement (协定)

Sales Note (售货单)

Sales Agreement/ Sales Contract (销售合同)
Sales Confirmation/Confirmation of Sales/Acknowledgement of Sales(售货确认书)
Confirmaton of Order (订货确认书)
Purchase Agreement (购货合同)
Purchase Note (购货单)
Order Sheet/Order/Purchase Order/Indent (订单)
Purchase Contract (购货合同)
Purchase Confirmation/Confirmation of Purchase (购买确认书)
Trade Agreement (贸易协定)
Bilateral Trade Agreement (双边贸易协定)
Multilateral Trade Agreement (多边贸易协定)
Import Contract (进口合同)
Export Contract (出口合同)
Consignment Contract (寄售合同)
Agency Agreement/Agency Contract (代理合同)
Compensation Trade Agreement/Compensation Trade Contract (补偿贸易合同)

第二章 贸易协议的内容

1. 协议名称 (Title) 及其编号。
2. 序言 (Preamble) : 包括订约日期、地点、当事人

名称、地址及其法律地位。

3.商品名称 (Name of Commodity) 。

4.品质条款 (Quality Clause)：包括约定品质的决定方式，及其时间和地点。

5.数量条款 (Quantity Clause)：包括约定数量的单位，交付数量的决定时间和地点，以及超短数量的解决办法等。

6.价格条款 (Price Clause)：包括价格种类、结构，使用货币、计算单位，以及币值或价格变动风险的归宿等。

7.包装条款 (Packing Clause)：包括包装的方法、方式、包装材料，以及唛头等。

8.交货条款 (Delivery Clause)：包括交货时间、地点、交货方法、交货通知等。

9.支付条款 (Payment Clause)：包括支付方式、支付工具、以及付款时间等。

10.保险条款 (Insurance Clause)：包括由何方保险，投保险别、金额与货币，以及约定保险人等。

11.检验条款 (Inspection Clause)：包括检验项目，检验时间和地点，检验机构，检验方法，检验效力及其费用的负担等。

12.索赔条款 (Claim Clause)：包括提出索赔的期限及其通知方法，应提出的证明文件，索赔、货物和付款的关系，以及解决索赔的基本原则等。

13.仲裁条款 (Arbitration Clause)：包括仲裁范围、地点，仲裁机构及其费用的负担等。

14.不可抗力条款 (Force Majeure Clause)：包括不

可抗力事故的原因，通知时间和方法，应提出的文件，以及免责事项等。

15. 违约及解除契约权条款 (Breach and Cancellation of Contract Clause)：包括违约的处理方法，解约事由和解约后的赔偿等。

16. 其他条款 (Miscellaneous Clause)：依据 契约的性质和具体情况，还可以包括进出口许可证条款、税捐条款、通知条款、唯一合同条款，以及合同能否转让及其条件等条款。

《中华人民共和国涉外经济合同法》第十二条规定：
“合同一般应当具备以下条款：

一、合同当事人的名称或者姓名、国籍、主营业所或者住所；

二、合同签订的时间、地点；

三、合同的类型和合同标的的种类、范围；

四、合同标的的技术条件、质量、标准、规格、数量；

五、履行的期限、地点和方式；

六、价格条件、支付金额、支付方式和各种附带的费用；

七、合同能否转让或者合同转让的条件；

八、违反合同的赔偿和其它责任；

九、合同发生争议时的解决方法；

十、合同使用的文字及其效力。”

第三章 贸易契约条款

第一节 契约名称与序言

实例:

1. SALES CONTRACT

No.:

Date:

Sellers: China National Cereals, Oils & Foodstuffs
Import & Export Corp., Liaoning Branch
Address: 145, Stalin Road, Dalian, China
Cable Address:

Buyers:

Address:

Cable Address:

The undersigned Sellers and Buyers have agreed to close the following transaction according to the terms and conditions stipulated below:

2. CONTRACT

This contract is made this 15th day of April, 1985 by and between ABC Corporation (hereinafter referred to as "SELLERS"), a Japanese cor-

poration having its principal office at ____ Tokyo, Japan, who agrees to sell, and XYZ Corporation (hereinafter referred to as "BUYERS"), a New York corporation having its principal office at ____ New York, N.Y. USA, who agrees to buy the following goods on the terms and conditions as below:

译 文:

1. 销售合同

卖方: 中国粮油食品进出口公司辽宁分公司

地址: 中国大连斯大林路 145 号

电报挂号:

买方:

地址:

电报挂号:

本合约签字的卖方和买方同意以下述条款达成 本 项 交易。

2. 合 同

本合同于1985年4月15日由日本 ABC公司, 主营业所在日本东京××, 与纽约XYZ公司, 主营业所在美国纽约州纽约市××, 所签订; 现根据下列条款, ABC公司同意售出, XYZ公司同意购买下述商品。

第二节 品质条款

品质条款是契约中最重要的条款, 货物的品质决定货物的价格, 是签订契约的基础。因此, 在契约中, 必须明确规

定商品的品质、决定商品品质的时间和地点，以及品质出现问题的处理方法等。

商品品质的表示方法主要有以下几种：

1. Sales by Sample (凭样品买卖)

(a) Quality as per Seller's Sample (质量以卖方样品为准)

(b) Quality as per Buyer's Sample (质量以买方样品为准)

2. Sales by Specification, Grade or Standard (凭规格、等级或标准买卖)

(a) Fair Average Quality, 缩写为F.A.Q. (良好平均品质)

(b) Good Merchantable Quality, 缩写为G.M.Q. (上好可销品质)

3. Sales by Trademark or Brand (凭商标或牌号买卖)

4. Sales by Specitication (凭说明书买卖)

条款实例：

1. Quality Certificate by.....at loading port to be taken as final.

2. Quality shall be in accord with.....standard for canned pear.

3. Maker's inspection in the factory to be final.

4. Quality inspected by independent public surveyor at the time of shipment to be final.

5. Goods sold by sample shall be guaranteed by the seller to be fully equal to sample upon arrival at destination.

6. Fair average quality at the time and place of loading shall be assessed upon the basis of London Corn Trade Association's official F.A.Q. standard.

7. Quality to be strictly as per sample submitted by the seller on..... (date) .

8. The seller shall guarantee all shipments to conform to samples submitted with regard to quality.

9. Merchandise sold shall be guaranteed by the seller to conform to sample upon arrival at destination.

10. The goods are to be identical to the sample submitted by Seller on..... (date) .

11. Quality is to be considered as being about equal to the sample.

12. Colors slightly different from samples are permissible.

13. Should the goods be slightly inferior in quality to the sample, the buyer shall take delivery of the goods on condition that a reasonable allowance be made on the contract price by subsequent mutual negotiation. Goods must not be